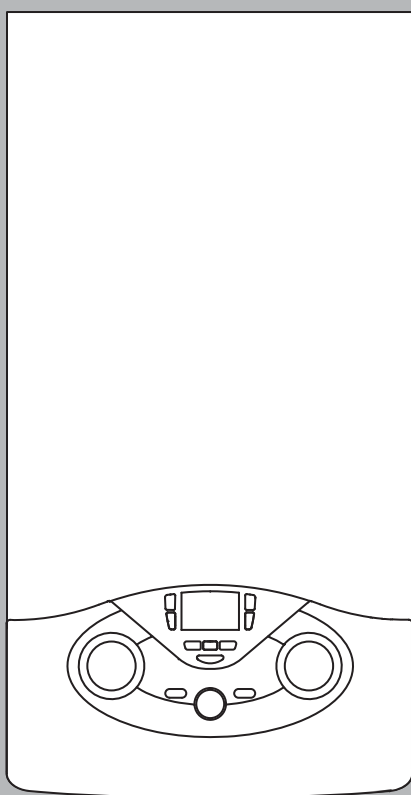


# CLAS PREMIUM EVO

**Manuale d'uso per l'utente**

Οδηγίες χρήσης για τον χρήστη



**CALDAIA MURALE ISTANTANEA  
A CONDENSAZIONE**

**ΕΠΙΤΟΙΧΟΣ ΛΕΒΗΤΑΣ  
ΣΥΜΠΥΚΝΩΣΗΣ ΑΕΡΙΟΥ**

**CLAS PREMIUM EVO**

24/30/35

**CLAS PREMIUM EVO SYSTEM**

18/24/35

*Egregio Signore,*  
*desideriamo ringraziarLa per aver preferito nel suo acquisto la caldaia di ns. produzione. Siamo certi di averLe fornito un prodotto tecnicamente valido.*

*Questo libretto è stato preparato per informarLa, con avvertenze e consigli, sulla sua installazione, il suo uso corretto e la sua manutenzione per poterne apprezzare tutte le qualità.*

*Conservi con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione. Il nostro servizio tecnico di zona rimane a Sua completa disposizione per tutte le necessità.*

#### GARANZIA

Per beneficiare della garanzia è necessario contattare il Centro Assistenza ARISTON di zona entro 3 mesi dalla data di installazione della caldaia.

Verificato il buon funzionamento della caldaia, il Centro Assistenza ARISTON Le fornirà tutte le informazioni per il suo corretto utilizzo e procederà all'attivazione della Garanzia **ARISTON** consegnando-  
Le copia dell'apposita cartolina.

Per avere il numero di telefono del **Centro Assistenza** più vicino può chiamare il Numero Unico **199.111.222**.

*Αγαπητέ πελάτη,*  
*σας ευχαριστούμε που επιλέξατε τον λέβητα της εταιρείας μας. Είμαστε βέβαιοι ότι σας προσφέρουμε ένα τεχνικά αξιόπιστο προϊόν.*  
*Το παρόν εγχειρίδιο έχει εκπονηθεί για να σας προσφέρει τις πληροφορίες, τις προειδοποιήσεις και τις συμβουλές για την εγκατάσταση και τη σωστή χρήση και συντήρηση, προκειμένου να εκμεταλλευθείτε όλες τις δυνατότητές του.*  
*Φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για κάθε μελλοντική χρήση.*  
*Η τοπική τεχνική μας υπηρεσία παραμένει στη διάθεσή σας για κάθε περίπτωση.*

#### ΕΓΓΥΗΣΗ

Για να κατοχυρώσετε τα δικαιώματα εγγύησης, απευθυνθείτε στο τοπικό Σέρβις της ARISTON εντός 3 μηνών από την ημερομηνία εγκατάστασης του λέβητα.

Αφού ελέγξει τη σωστή λειτουργία του λέβητα, το Σέρβις της ARISTON θα σας χορηγήσει όλες τις πληροφορίες για τη σωστή χρήση του και θα επικυρώσει την εγγύηση ARISTON παραδίδοντας αντίγραφο του ειδικού δελτίου.

#### Funzione Auto **AUTO**

Consente alla caldaia di adattarsi alle condizioni ambientali interne ed esterne all'abitazione scegliendo la temperatura ottimale di mandata all'impianto, garantendo così un risparmio energetico, che può arrivare oltre il 15%, nel caso di sostituzione di una vecchia caldaia a bassa efficienza, e riducendo notevolmente l'usura dei componenti.

#### Λειτουργία Auto **AUTO**

Η λειτουργία AUTO επιτρέπει τη βελτιστοποίηση της απόδοσης του λέβητα, διατηρώντας βέλτιστη θερμοκρασία στα σώματα και μέγιστη άνεση για το χρήστη. Εγγυάται έτσι την ιδανική θερμοκρασία μέσα στην κατοικία, με ταυτόχρονη εξοικονόμηση ενέργειας.

Η αρχή λειτουργίας βασίζεται στην αυτόματη ρύθμιση της θερμοκρασίας νερού εξόδου του λέβητα, σε συνάρτηση με την εσωτερική θερμοκρασία του χώρου.

#### Marchatura CE

Il marchio CE garantisce la rispondenza dell'apparecchio alle seguenti direttive:

- **2009/142/CEE** - relativa agli apparecchi a gas
- **2004/108/EC** - relativa alla compatibilità elettromagnetica
- **92/42/CEE** - relativa al rendimento energetico
- **2006/95/EC** - relativa alla sicurezza elettrica

#### Σήμανση CE

Το σήμα CE εγγυάται τη συμφωνία της συσκευής με τις ακόλουθες οδηγίες:

- **2009/142CE** σχετική με συσκευές αερίου
- **2004/108/EC** σχετική με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
- **92/42/CEE** σχετική με την ενεργειακή απόδοση
- **2006/95/EC** σχετική με την ηλεκτρική ασφάλεια

**Il presente libretto insieme al manuale "Istruzioni tecniche per l'installazione e la manutenzione" costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto. Entrambi vanno conservati con cura dall'utente e dovranno sempre accompagnare la caldaia anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente e/o di trasferimento su altro impianto.**

**Leggere attentamente le istruzioni e le avvertenze contenute nel presente libretto e nel manuale di installazione e manutenzione in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.**

Questo apparecchio serve a produrre acqua calda per uso domestico. Deve essere allacciato ad un impianto di riscaldamento e ad una rete di distribuzione di acqua calda sanitaria compatibilmente alle sue prestazioni ed alla sua potenza.

È vietata l'utilizzazione per scopi diversi da quanto specificato. Il costruttore non è considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli o da un mancato rispetto delle istruzioni riportate sul presente libretto.

Il tecnico installatore deve essere abilitato all'installazione degli apparecchi per il riscaldamento secondo la Legge n.46 del 05/03/1990 ed a fine lavoro deve rilasciare al committente la dichiarazione di conformità

L'installazione, la manutenzione e qualsiasi altro intervento devono essere effettuate nel rispetto delle norme vigenti e delle indicazioni fornite dal costruttore.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento spegnere l'apparecchio, chiudere il rubinetto del gas e non tentare di ripararlo ma rivolgersi a personale qualificato.

Eventuali riparazioni, effettuate utilizzando esclusivamente ricambi originali, devono essere eseguite solamente da tecnici qualificati. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio e fa decadere ogni responsabilità del costruttore.

Nel caso di lavori o manutenzioni di strutture poste nelle vicinanze dei condotti o dei dispositivi di scarico dei fumi e loro accessori, spegnere l'apparecchio e a lavori ultimati far verificare l'efficienza dei condotti o dei dispositivi da personale tecnico qualificato.

In caso di inutilizzo prolungato della caldaia è necessario:

- togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione "OFF";
- chiudere i rubinetti del gas, dell'impianto termico e dell'impianto sanitario;
- svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è pericolo di gelo.

In caso di disattivazione definitiva della caldaia far eseguire le operazioni da personale tecnico qualificato.

Per la pulizia delle parti esterne spegnere la caldaia e portare l'interruttore esterno in posizione "OFF".

Non utilizzare o conservare sostanze facilmente infiammabili nel locale in cui è installata la caldaia.

*Conforme al DM 174 del 06-04-2004 in attuazione della Direttiva Europea 98/83 CE relativa alla qualità delle acque*

**Το παρόν εγχειρίδιο, μαζί με το εγχειρίδιο «Τεχνικές οδηγίες για την εγκατάσταση και τη συντήρηση», αποτελεί σημαντικό και αναπόσπαστο τμήμα του προϊόντος. Αμφότερα πρέπει να φυλάσσονται προσεκτικά από τον χρήστη και πρέπει να συνοδεύουν πάντοτε τον λέβητα, ακόμη και σε περίπτωση μεταπώλησης ή μεταφοράς σε άλλη εγκατάσταση.**

**Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και τις προειδοποιήσεις του παρόντος εγχειριδίου και του εγχειριδίου εγκατάστασης και συντήρησης, καθώς παρέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με την ασφαλή εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση.**

Η παρούσα συσκευή χρησιμεύει για την παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

Πρέπει να συνδεθεί με εγκατάσταση θέρμανσης και δίκτυο διανομής ζεστού νερού οικιακής χρήσης που θα είναι συμβατά με τις επιδόσεις και την ισχύ της. Απαγορεύεται η χρήση για διαφορετικούς σκοπούς. Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε ακατάλληλη, λανθασμένη και αλόγιστη χρήση ή στη μη τήρηση των οδηγιών του παρόντος εγχειριδίου.

Ο εγκαταστάτης τεχνικός πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την εγκατάσταση συσκευών θέρμανσης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και μετά την ολοκλήρωση των εργασιών πρέπει να χορηγεί στον πελάτη τη δήλωση συμμόρφωσης.

Η εγκατάσταση, η συντήρηση και οποιαδήποτε επέμβαση πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Σε περίπτωση βλάβης ή/και κακής λειτουργίας, σβήστε τη συσκευή, κλείστε τη βάνα αερίου και μην επιχειρείτε να την επισκευάσετε, αλλά απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Ενδεχόμενες επισκευές πρέπει να πραγματοποιούνται με τη χρήση γνήσιων ανταλλακτικών και μόνο από εξειδικευμένους τεχνικούς. Η μη τήρηση των παραπάνω οδηγιών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ασφάλεια της συσκευής και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.

Σε περίπτωση εργασιών ή συντήρησης κατασκευών που βρίσκονται κοντά στους αγωγούς ή στα συστήματα απαγωγής καυσαερίων και τα εξαρτήματά τους, σβήστε τη συσκευή και μετά το τέλος των εργασιών απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό για να ελέγξει τους αγωγούς και τις διατάξεις.

Σε περίπτωση που λέβητας πρόκειται να παραμείνει εκτός χρήσης για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF
- κλείστε τις βάνες αερίου, της εγκατάστασης θέρμανσης και του ζεστού νερού οικιακής χρήσης
- αδειάστε την εγκατάσταση θέρμανσης και ζεστού νερού σε περίπτωση που υπάρχει κίνδυνος παγετού.


Σε περίπτωση που θέλετε να θέσετε οριστικά εκτός χρήσης τον λέβητα, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.


Για τον καθαρισμό των εξωτερικών επιφανειών σβήστε τον λέβητα και γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

Μην χρησιμοποιείτε ή φυλάτε εύφλεκτες ουσίες στον χώρο εγκατάστασης του λέβητα.


**Norme di sicurezza**

Legenda simboli:




 Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di lesioni, in determinate circostanze anche mortali, per le persone

 Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di danneggiamenti, in determinate circostanze anche gravi, per oggetti, piante o animali


**Non effettuare operazioni che implicano l'apertura dell'apparecchio.**

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione. Lesioni personali per ustioni per presenza di componenti surriscaldati o per ferite per presenza di bordi e protuberanze taglienti.



**Non effettuare operazioni che implicano la rimozione dell'apparecchio dalla sua installazione.**

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.  
 Allagamenti per perdita acqua dalle tubazioni scollegate.  
 Esplosioni, incendi o intossicazioni per perdita gas dalle tubazioni scollegate.



**Non danneggiare il cavo di alimentazione elettrica.**

 Folgorazione per presenza di fili scoperti sotto tensione.


**Non lasciare oggetti sull'apparecchio.**

 Lesioni personali per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.  
 Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.


**Non salire sull'apparecchio.**

 Lesioni personali per la caduta dell'apparecchio  
 Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'apparecchio a seguito del distacco dal fissaggio.

**Non salire su sedie, sgabelli, scale o supporti instabili per effettuare la pulizia dell'apparecchio.**

 Lesioni personali per la caduta dall'alto o per cesoiamento (scale doppie).



**Non effettuare operazioni di pulizia dell'apparecchio senza aver prima spento l'apparecchio, e portato l'interruttore esterno in posizione OFF.**

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

**Non utilizzare insetticidi, solventi o detersivi aggressivi per la pulizia dell'apparecchio.**

 Danneggiamento delle parti in materiale plastico o verniciate.


**Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quello di un normale uso domestico.**

 Danneggiamento dell'apparecchio per sovraccarico di funzionamento.  
 Danneggiamento degli oggetti indebitamente trattati.

**Non fare utilizzare l'apparecchio da bambini o persone inesperte.**

 Danneggiamento dell'apparecchio per uso improprio.

**Nel caso si avverta odore di bruciato o si veda del fumo fuoriuscire dall'apparecchio, togliere l'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.**

 Lesioni personali per ustioni, inalazione fumi, intossicazione.

**Nel caso si avverta forte odore di gas, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.**


 Esplosioni, incendi o intossicazioni.


L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio


**Κανόνες ασφαλείας**

Σημασία των συμβόλων:



 Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους τραυματισμού, ο οποίος σε συγκεκριμένες συνθήκες μπορεί να είναι και θανάσιμος.


 Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους για ενδεχόμενους σοβαρούς τραυματισμούς ή βλάβες.

**Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν το άνοιγμα της συσκευής.**


 Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση. Εγκαύματα λόγω της παρουσίας υπέρθερμων εξαρτημάτων ή τραυματισμοί από αιχμηρά άκρα ή προεξοχές.

**Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν την αφαίρεση της συσκευής από τη θέση εγκατάστασης.**


 Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.  
 Πλημύρες λόγω διαρροής νερού από αποσυνδεδεμένους σωλήνες.

 Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις λόγω διαρροής αερίων από αποσυνδεδεμένες σωληνώσεις

**Αποφύγετε τη φθορά του ηλεκτρικού καλωδίου.**



 Ηλεκτροπληξία λόγω ακάλυπτων αγωγών υπό τάση.

**Μην αφήνετε αντικείμενα πάνω στη συσκευή.**

 Τραυματισμοί λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

 Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

**Μην ανεβαίνετε στη συσκευή.**

 Τραυματισμοί λόγω πτώσης.  
 Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης της συσκευής εξαιτίας της αποκόλλησης από τα στηρίγματα.

**Μην ανεβαίνετε σε καθίσματα, σκαμνάκια, σκάλες ή ασταθή στηρίγματα για να καθαρίσετε τη συσκευή.**

 Τραυματισμοί από πτώση ή κοπή (διπλές σκάλες).


**Μην καθαρίζετε τη συσκευή χωρίς να την έχετε σβήσει και χωρίς να γυρίσετε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.**

 Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.

**Μην χρησιμοποιείτε εντομοκτόνα, διαλύτες ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για τον καθαρισμό της συσκευής.**


 Φθορά των πλαστικών ή βαμμένων επιφανειών.

**Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για κοινή οικιακή χρήση.**


 Βλάβη της συσκευής λόγω υπερφόρτωσης.

 Βλάβη αντικειμένων λόγω ακατάλληλης χρήσης.


**Μην επιτρέπετε σε παιδιά ή μη έμπειρα άτομα να χρησιμοποιούν τη συσκευή.**

 Βλάβη της συσκευής λόγω ακατάλληλης χρήσης.

**Σε περίπτωση που αντιληφθείτε οσμή καμένου ή διαπιστώσετε έξοδο καπνού από τη συσκευή, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία, κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.**

 Τραυματισμοί από εγκαύματα, εισπνοή καυσαερίων, δηλητηρίαση.

**Σε περίπτωση έντονης οσμής αερίου κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.**

 Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις.

Η συσκευή δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) των οποίων οι φυσικές, αισθητηριακές ή νοητικές ικανότητες είναι μειωμένες, ή χωρίς εμπειρία ή γνώση, εκτός κι αν αυτά μπορούν, μέσω μεσολάβησης ενός ατόμου υπευθύνου για την ασφάλειά τους, να εποπτεύονται ή να έχουν πάρει οδηγίες σχετικές με τη χρήση της συσκευής.

Τα παιδιά πρέπει να εποπτεύονται ώστε να είστε σίγουροι ότι δεν θα παίξουν με τη συσκευή.

**ATTENZIONE**

L'installazione, la prima accensione, le regolazioni di manutenzione devono essere effettuate, secondo le istruzioni, esclusivamente da personale qualificato.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, nei confronti dei quali il costruttore non è considerato responsabile.

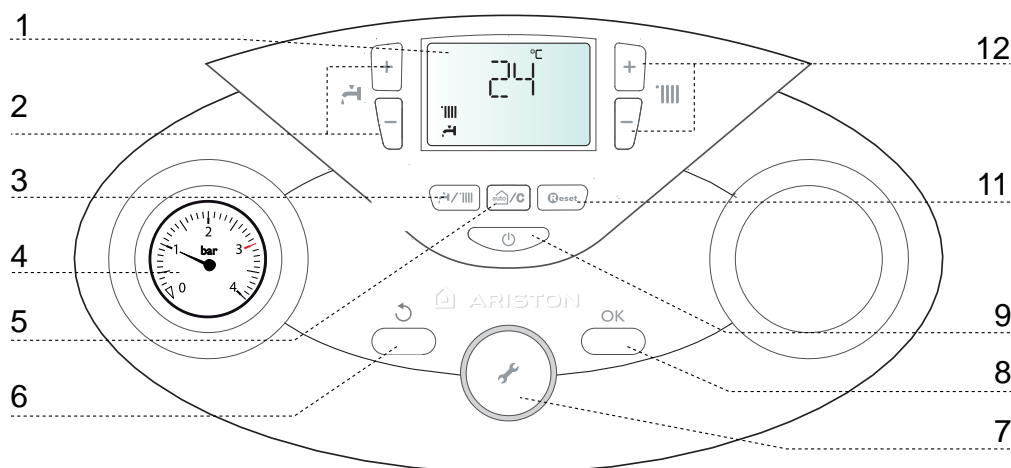
**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Η εγκατάσταση, το πρώτο άναμμα και οι ρυθμίσεις συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τις οδηγίες και μόνον από εξειδικευμένο προσωπικό.

Η λανθασμένη εγκατάσταση μπορεί να προκαλέσει ατυχήματα και ζημιές για τις οποίες ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη.

**Pannello comandi**

**Πίνακας χειριστηρίων**

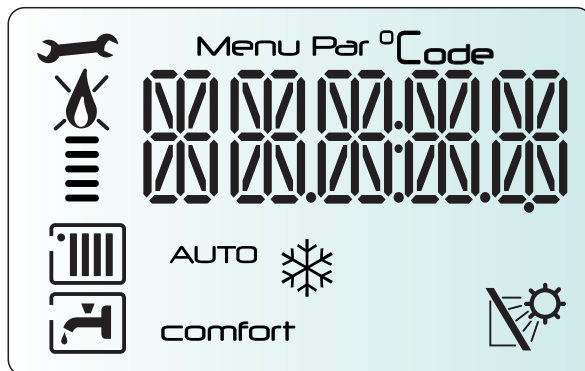


**Legenda:**

- 1. Display
- 2. Tasti +/- regolazione temperatura sanitario
- 3. Tasto MODE - selezione modalità di funzionamento (estate / inverno)
- 4. Idrometro
- 5. Tasto attivazione/disattivazione Funzione Auto e/o Funzione COMFORT
- 8. Tasto ESC - *riservato al tecnico qualificato*
- 6. "encoder"- *riservato al tecnico qualificato.*
- Tasto OK - *riservato al tecnico qualificato.*
- 9. Tasto ON/OFF
- 11. Tasto RESET
- 12. Tasti +/- regolazione temperatura riscaldamento

**Υπόμνημα:**

- 1. Οθόνη
- 2. Κουμπί ρύθμισης του Οικιακού Ζεστού Νερού +/-
- 3. Κουμπί MODE (Επιλογή τρόπου λειτουργίας καλοκαίρι/ χειμώνας)
- 4. Μανόμετρο
- 5. Πλήκτρο ενεργοποίησης/απενεργοποίησης λειτουργίας AUTO και/ή Comfort
- 6. Κουμπί Esc (Πίσω)
- 7. "επιλογέας" προγραμματισμού
- 8. Κουμπί Ok πλήκτρο προγραμματισμού
- 9. Κουμπί ON/OFF
- 11. Κουμπί RESET
- 12. Κουμπί ρύθμισης θερμοκρασίας της θέρμανσης +/-



**Legenda**

	Cifre per indicazione: - stato caldaia e indicazione temperatura (°C) - Segnalazione codici d'errore (Err) - Settaggio MENU
	Richiesto intervento assistenza tecnica
	Segnalazione presenza fiamma con indicazione potenza utilizzata o blocco funzionamento
	Funzionamento in riscaldamento impostato con indicazione zona
	Richiesta riscaldamento attiva con indicazione zona
	Funzionamento in sanitario impostato
	Richiesta sanitario attiva
comfort	Funzione Comfort attivata
OFF	Caldaia spenta con Funzione Antigelo attiva
	Funzione Antigelo attivata
AUTO	Funzione AUTO attivata (Termoregolazione attiva)
	Sonda ingresso solare collegata (optional)

**Υπόμνημα**

	Ένδειξη ψηφίων -Ένδειξη κατάστασης λέβητα και θερμοκρασίας (°C) -σήματα κωδικών σφαλμάτων (Err) -ρυθμίσεις μενού
	Αίτηση λήψης τεχνικής υποστήριξης
	Ανίχνευση φλόγας με επίδειξη ισχύος που χρησιμοποιείται ή ένδειξη παύσης λειτουργίας
	Ρύθμιση λειτουργίας θέρμανσης
	Λειτουργία θέρμανσης ενεργή
	Ρύθμιση λειτουργίας ζεστού νερού
	Λειτουργία ζεστού νερού ενεργή
comfort	Ενεργοποιημένη comfort ζεστού νερού
OFF	Λέβητας off με ενεργή την αντιπαγετική λειτουργία
	Αντιπαγετική λειτουργία ενεργοποιημένη
AUTO	Λειτουργία Auto ενεργοποιημένη (Ρύθμιση θερμοκρασίας ενεργοποιημένη)
	Συνδεδεμένο ηλιακό clip-in (προαιρετικά)

**Predisposizione al funzionamento**

Se la caldaia è installata all'interno dell'appartamento verificare che siano rispettate le disposizioni relative all'entrata dell'aria ed alla ventilazione del locale (secondo le leggi vigenti).

Controllare periodicamente la pressione dell'acqua sul display e verificare, in condizione di impianto freddo, che questa abbia un valore tra 0,6 e 1,5 bar. Se la pressione è al di sotto del valore minimo il display segnalerà la richiesta di riempimento.

Provvedere al tramite il rubinetto di riempimento postio sotto la caldaia.

Se il calo di pressione è molto frequente è probabile che ci sia una perdita d'acqua nell'impianto. In questo caso è necessario l'intervento dell'idraulico.

**Procedura di accensione**

Premere il tasto ON/OFF **9**, il display visualizza:



**Προετοιμασία για το άναμμα**

Αν ο λέβητας έχει εγκατασταθεί στο εσωτερικό του διαμερίσματος, ελέγξτε αν τηρούνται οι υποδείξεις οι σχετικές με την είσοδο του αέρα και τον αερισμό του χώρου (σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους).

Να ελέγχετε περιοδικά την πίεση του νερού στο υδρόμετρο και να ελέγχετε, σε κατάσταση κρύας εγκατάστασης, αν αυτή έχει μια τιμή μεταξύ 0,6 και 1,5 bar. Αν η πίεση είναι κάτω από την ελάχιστη τιμή φροντίστε για την συμπλήρωση ανοίγοντας τον κρουνό που είναι κάτω από το λέβητα και κλείστε τον μόλις πετύχετε την προαναφερθείσα τιμή.

Αν η πτώση πίεσης είναι πολύ συχνή είναι πιθανόν να υπάρχει μια απώλεια νερού στην εγκατάσταση. Στην περίπτωση αυτή απαιτείται η επέμβαση του υδραυλικού.

**Διαδικασία ανάμματος**

Πιέστε το κουμπί ON/OFF **9**, η οθόνη δείχνει:

- la modalità di funzionamento impostata
- le cifre indicano:
  - in modalità riscaldamento la temperatura impostata
  - in modalità sanitario la temperatura impostata per l'acqua calda sanitaria

- τον τρόπο λειτουργίας
- τα νούμερα δείχνουν:
  - την ορισμένη θερμοκρασία στον τρόπο κεντρικής θέρμανσης
  - την ορισμένη θερμοκρασία του ζεστού νερού

**Selezione modalità di funzionamento**

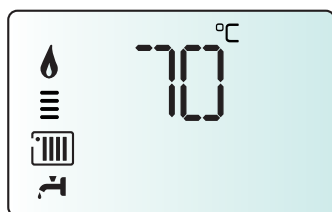
La scelta della modalità di funzionamento viene effettuata tramite il tasto MODE **3**:

**Επιλογή τρόπου λειτουργίας**

Για την επιλογή του τρόπου λειτουργίας χρησιμοποιήστε το πλήκτρο MODE **3**:

Modalità di funzionamento	Display/ Οθόνη	Τρόπος λειτουργίας
<i>inverno</i> - riscaldamento + produzione acqua calda ad uso sanitario		<i>χειμερινή</i> - θέρμανση + παραγωγή ζεστού νερού
<i>estate</i> - solo produzione acqua calda ad uso sanitario		<i>θερινή</i> - μόνο παραγωγή ζεστού νερού
<i>Solo riscaldamento</i> <b>CLAS PREMIUM EVO SYSTEM</b>		μόνο θέρμανση ( <b>CLASPREMIUM EVO SYSTEM</b> )

L'accensione del bruciatore viene segnalato sul display dal simbolo i trattini sotto indicano la potenza utilizzata.



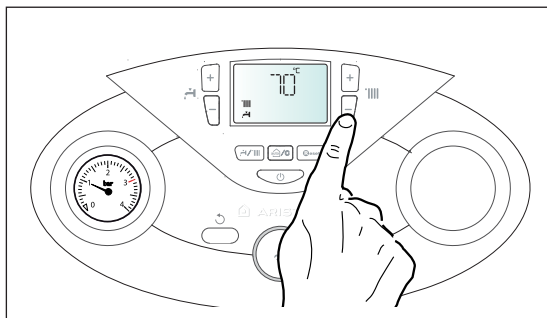
Η ανάφλεξη του καυστήρα επισημαίνεται στην οθόνη από το σύμβολο οι γραμμές από κάτω δείχνουν την ισχύ που χρησιμοποιείται

**Regolazione riscaldamento**

La regolazione della temperatura dell'acqua di riscaldamento si effettua agendo sui tasti **12**.

Si ottiene una temperatura variabile da 20°C a 45°C (impianti basse temp.) o da 35°C a 82°C (impianti alte temp.).

Il valore prescelto viene visualizzato sul display.



**Ρύθμιση θέρμανσης**

Μπορείτε να ρυθμίσετε τη θερμοκρασία του νερού της θέρμανσης πιέζοντας τα πλήκτρα 12 +/-.

Η θερμοκρασία που μπορεί να επιτευχθεί ποικίλει από 20°C έως 45°C (χαμηλή θερμοκρασία) ή 40°C έως 82°C (υψηλή θερμοκρασία).

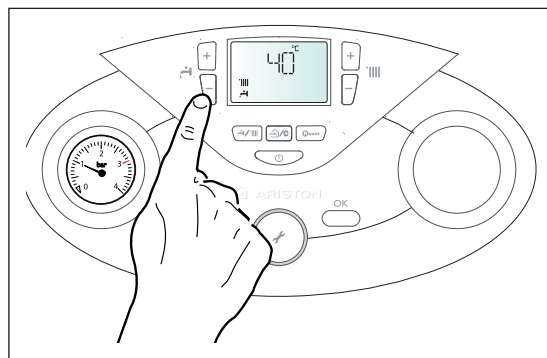
Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

**Regolazione temperatura sanitario**

**CLAS PREMIUM EVO**

È possibile regolare la temperatura dell'acqua sanitaria agendo sui tasti **2**, si ottiene una temperatura variabile da 36°C a 60°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



**Ρύθμιση θερμοκρασίας ζεστού νερού χρήσης**

**CLAS PREMIUM EVO**

Μπορείτε να ρυθμίσετε τη θερμοκρασία του οικιακού ζεστού νερού πιέζοντας τα πλήκτρα 2 a

Η θερμοκρασία που μπορεί να επιτευχθεί ποικίλει από 36°C έως 60°C.

Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

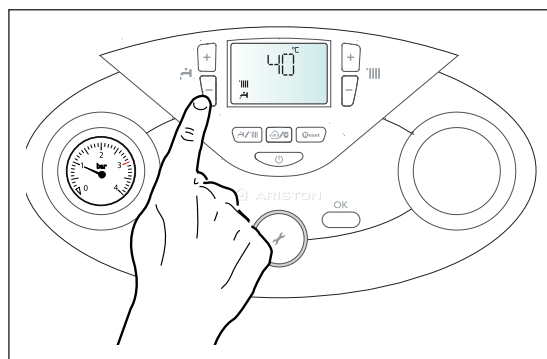
**Regolazione temperatura sanitario**

**CLAS PREMIUM EVO SYSTEM**

collegata ad un bollitore esterno con Kit Ariston

È possibile regolare la temperatura dell'acqua sanitaria nel bollitore agendo sui tasti **2**, si ottiene una temperatura variabile da 40°C a 60°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



**Ρύθμιση θερμοκρασίας ζεστού νερού χρήσης**

**CLAS PREMIUM EVO SYSTEM**

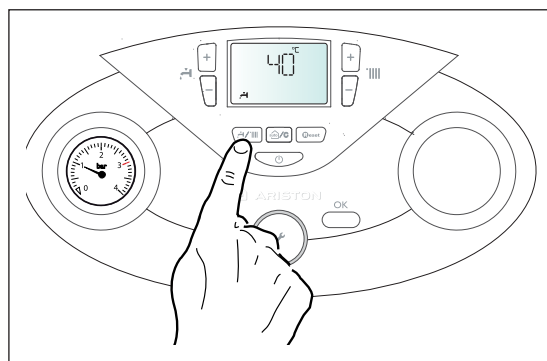
(συνδεδεμένος με εξωτερικό θερμοσίφωνα με προαιρετικό Kit ARISTON)

Μπορείτε να ρυθμίσετε την θερμοκρασία του ζεστού νερού χρήσης πιέζοντας τα πλήκτρα 2 a η θερμοκρασία που μπορεί να επιτευχθεί είναι μεταξύ 40°C και 60°C.

Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

**Interruzione riscaldamento**

Per interrompere il riscaldamento premere il tasto MODE 3, dal display scompare il simbolo 'III'. La caldaia rimarrà in funzionamento estivo per la sola richiesta di acqua calda ad uso sanitario, indicando la temperatura impostata.



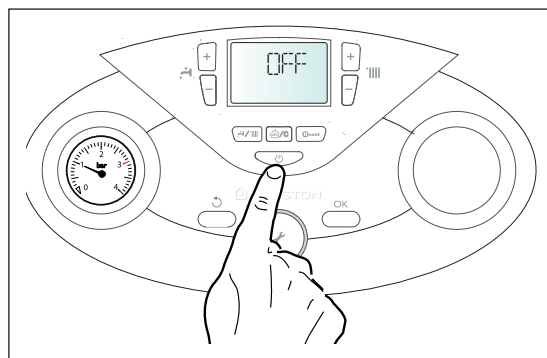
**Διακοπή θέρμανσης**

Για να διακόψετε τη θέρμανση πιάστε το πλήκτρο MODE 3. Στην οθόνη σβήνει το σύμβολο 'III'. Ο λέβητας παραμένει σε θερμική λειτουργία μόνο για παραγωγή ζεστού νερού και εμφανίζει την επιλεγμένη θερμοκρασία.

**Procedura di spegnimento**

Per spegnere la caldaia premere il tasto ON/OFF, il display si spegne.

La funzione antigelo è attiva.



**Διαδικασία σβησίματος**

Για να σβήσετε τον λέβητα πιάστε το κουμπί ON/OFF, η οθόνη θα σβήσει.

Η Αντιπαγετική Λειτουργία είναι ήδη ενεργή.

**IMPORTANTE!!**

Per spegnere completamente la caldaia portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF. Chiudere il rubinetto del gas.

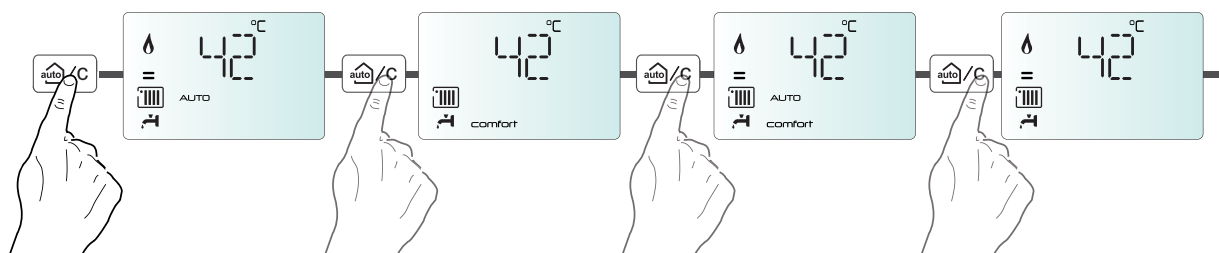
**ΠΡΟΣΟΧΗ!!**

Σβήστε τον λέβητα εντελώς γυρίζοντας τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη στην θέση OFF. Κλείστε τη βαλβίδα αερίου.



### Funzione COMFORT / Funzione AUTO

Premendo il tasto **5** è possibile attivare o disattivare la Funzione Comfort e la Funzione Auto.

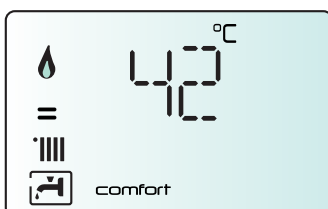


### Funzione COMFORT

L'apparecchio consente di massimizzare il comfort nell'erogazione di acqua sanitaria tramite la funzione "COMFORT", che mantiene caldo lo scambiatore secondario (o bollitore esterno) durante i periodi di inattività.

Tale funzione può essere attivata premendo il tasto **5**.

Quando la funzione è attiva sul display si illumina la scritta COMFORT.



### Λειτουργία COMFORT

Υπάρχει η δυνατότητα αύξησης της άνεσης στη διανομή ζεστού νερού χρήσης, χάρη στη λειτουργία COMFORT.

Η λειτουργία αυτή διατηρεί τον δευτερεύοντα εναλλάκτη (ή την εξωτερική δεξαμενή) ζεστό, τις περιόδους στις οποίες ο λέβητας είναι ανενεργός.

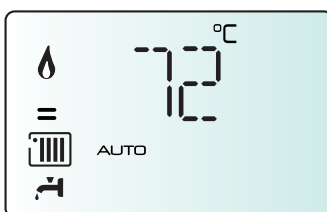
Η λειτουργία αυτή μπορεί να ενεργοποιηθεί πιέζοντας το πλήκτρο COMFORT **5**.

Όταν η λειτουργία είναι ενεργοποιημένη το κείμενο COMFORT εμφανίζεται στην οθόνη.

### Tasto AUTO - Attivazione Termoregolazione

La funzione AUTO consente di adattare il funzionamento della caldaia alle condizioni ambientali esterne ed alla tipologia dell'impianto in cui è installata.

Consente di raggiungere nella maniera più veloce il comfort ambientale senza inutili sprechi di denaro, energia, efficienza riducendo notevolmente l'usura dei componenti.



### Πλήκτρο AUTO - Ενεργοποίηση Θερμορύθμισης

Η λειτουργία AUTO επιτρέπει την προσαρμογή της λειτουργίας του λέβητα στις εξωτερικές συνθήκες και στον τύπο της εγκατάστασης.

Επιτρέπει την ταχύτερη επίτευξη των συνθηκών άνεσης χωρίς άσκοπες σπατάλες χρήματος, ενέργειας και απόδοσης, μειώνοντας σημαντικά τη φθορά των εξαρτημάτων.

**Contattare un nostro tecnico qualificato che provvederà ad informarvi sui dispositivi collegabili alla caldaia ed a programmarla in base all'impianto.**

**Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο τεχνικό για πληροφορίες σχετικά με τις συνδεόμενες διατάξεις και για τον προγραμματισμό του λέβητα αναλόγως με την εγκατάσταση.**

Nelle normali caldaie infatti, la temperatura dell'acqua negli elementi scaldanti viene normalmente impostata ad un valore elevato (70-80°C) garantendo un riscaldamento efficace nelle poche giornate fredde dell'inverno e rivelandosi esuberante nelle tante giornate meno fredde tipiche delle stagioni autunnali e primaverili. Questa consuetudine comporta fenomeni di eccessivo riscaldamento degli ambienti dopo lo spegnimento del termostato con conseguenti sprechi di energia e condizioni di scarso benessere ambientale.

La nuova funzione Auto prende il "comando" della caldaia e sceglie il miglior regime di funzionamento in base alle condizioni ambientali, ai dispositivi esterni connessi alla caldaia e alle performance richieste (decide in continuo a che potenza funzionare in base alle condizioni ambientali e alla temperatura dell'ambiente richiesta).


Πράγματι, στους κοινούς λέβητες το νερό των στοιχείων θέρμανσης ρυθμίζεται σε υψηλή τιμή (70-80°C) εξασφαλίζοντας αποτελεσματική θέρμανση λίγες ημέρες του χειμώνα και προκαλώντας σπατάλες στις λιγότερο ψυχρές ημέρες του φθινοπώρου ή της άνοιξης. Η συνήθεια αυτή προκαλεί υπερβολική θέρμανση των χώρων μετά το σβήσιμο του θερμοστάτη με συνεπακόλουθη σπατάλη ενέργειας και μειωμένες συνθήκες άνεσης.

Η νέα λειτουργία AUTO αναλαμβάνει τον έλεγχο του λέβητα και επιλέγει τις καλύτερες συνθήκες λειτουργίας αναλόγως με τις συνθήκες του περιβάλλοντος, τα εξωτερικά συστήματα που συνδέονται με τον λέβητα και τις απαιτούμενες επιδόσεις (ελέγχει συνεχώς την ισχύ αναλόγως με τις συνθήκες του περιβάλλοντος και την επιλεγμένη θερμοκρασία του χώρου).

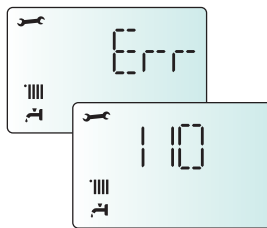
**Condizioni di arresto dell'apparecchio**

La caldaia è protetta da malfunzionamento tramite controlli interni da parte della scheda elettronica, che opera se necessario un blocco di sicurezza. In caso di blocco viene visualizzato sul display del pannello comandi un codice e la relativa descrizione che si riferisce al tipo di arresto ed alla causa che lo ha generato. Si possono verificare due tipi di arresto.


**Arresto di sicurezza**

Questo tipo di errore è di tipo "volatile", ciò significa che viene automaticamente rimosso al cessare della causa che lo aveva provocato. Sul display viene visualizzato il codice che lampeggia alternativamente alla scritta **Err** (es.: **Err/110**) ed il simbolo .

Non appena la causa dell'arresto scompare, la caldaia riparte e riprende il suo normale funzionamento. Se la caldaia segnalerà ancora l'arresto di sicurezza, spegnere la caldaia. Portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato.

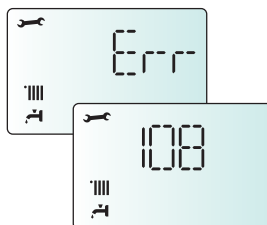


**Arresto di sicurezza per pressione insufficiente acqua**

In caso di insufficiente pressione dell'acqua nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza. Sul display appare il codice **108** (es. **Err/108**) ed il simbolo .


E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua tramite il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.



**Blocco di funzionamento**

Questo tipo di errore è di tipo "non volatile", ciò significa che non viene automaticamente rimosso.

Sul display lampeggia **RESET** ed il codice dell'errore (es. **RESET/501**). Compare inoltre la scritta **RESET** ed il simbolo .

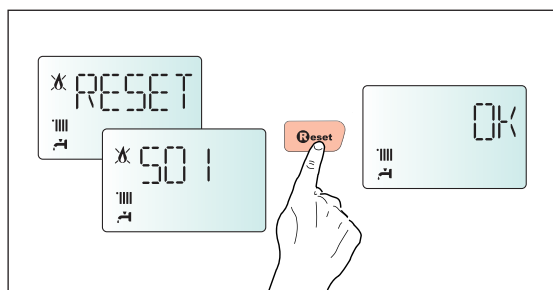
In questo caso la caldaia non riparte automaticamente e potrà essere sbloccata solo tramite la pressione del tasto **RESET**.

Dopo alcuni tentativi di sblocco, se il problema si ripete è necessario far intervenire un tecnico qualificato.

**Importante**

Se il blocco si ripete con frequenza, si consiglia l'intervento del Centro di Assistenza Tecnica autorizzato. Per motivi di sicurezza, la caldaia consentirà comunque un numero massimo di 5 riarmi in 15 minuti (pressioni del tasto **RESET**).

Nel caso in cui il blocco sia sporadico o isolato non costituisce un problema.




**Συνθήκες εμπλοκής του λέβητα**

Ο λέβητας προστατεύεται από δυσλειτουργίες με διαγνωστικούς ελέγχους από την ηλεκτρονική πλακέτα η οποία επεμβαίνει σε περίπτωση που είναι αναγκαία η εμπλοκή ασφαλείας. Σε περίπτωση εμπλοκής στην οθόνη εμφανίζεται ένας κωδικός και η περιγραφή που αναφέρεται στον τύπο της εμπλοκής και στην αιτία που την προκάλεσε. Υπάρχουν δύο τύποι εμπλοκής.

**Εμπλοκή ασφαλείας**

Το σφάλμα αυτό είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι αποκαθίσταται αυτόματα όταν πάψει η αιτία που το προκάλεσε.


Η οθόνη θα δείξει «Err» και τον κωδικό σφάλματος (π.χ **Err/110**) να αναβοσβήνει ενώ το σύμβολο  εμφανίζεται.

Μόλις πάψει η αιτία που προκάλεσε την εμπλοκή, ο λέβητας ανάβει και αποκαθίσταται η λειτουργία του.

Εάν η οθόνη επισημαίνει ακόμη την εμπλοκή ασφαλείας, σβήστε το λέβητα, γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

**Εμπλοκή ασφαλείας από χαμηλή πίεση νερού**

Σε περίπτωση που η πίεση του νερού στο κύκλωμα θέρμανσης είναι ανεπαρκής, ο λέβητας πραγματοποιεί διακοπή ασφαλείας.

Ο κωδικός **108** (π'χ **Err/108**) θα εμφανιστεί στην οθόνη μαζί με το σύμβολο .


Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα ενσωματώνοντας το νερό μέσω της στρόφιγγας πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τη στρόφιγγα μόλις φτάσει στα 1 - 1,5 bar.

Αν το αίτημα αποκατάστασης είναι συχνό, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τη στρόφιγγα του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

**Εμπλοκή λειτουργίας**

Το σφάλμα αυτό δεν είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι η λειτουργία δεν αποκαθίσταται αυτόματα.

Στην οθόνη αναβοσβήνει το σφάλμα με τον κωδικό του (π.χ **RESET/501**) και εμφανίζεται το **RESET** με το σύμβολο .

Στην περίπτωση αυτή ο λέβητας δεν ξεκινάει αυτόματα και θα μπορεί να απεμπλακεί μόνο μέσω της πίεσης του κουμπιού **RESET**.

Εάν το πρόβλημα επαναλαμβάνεται μετά από κάποιες προσπάθειες απεμπλοκής, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ**

Εάν η εμπλοκή επαναλαμβάνεται συχνά, απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο Σέρβις.

Για λόγους ασφαλείας ο λέβητας επιτρέπει έως 5 προσπάθειες απεμπλοκής σε 15 λεπτά (πιέσεις του πλήκτρου **Reset**).

Σε περίπτωση που η εμπλοκή είναι σποραδική ή μεμονωμένο γεγονός δεν αποτελεί πρόβλημα.

**Tabella Errori per Blocco di Funzionamento**

Display	Descrizione
I 01	Sovratemperatura
I 03	Circolazione Insufficiente
I 04	
I 05	
I 06	
I 07	
I 08	
3 05	Errore scheda
3 06	Errore scheda
3 07	Errore scheda
5 01	Mancanza fiamma

**Πίνακας σφαλμάτων για εμπλοκή λειτουργίας**

οθόνη	περιγραφή
I 01	Υπερθέρμανση
I 03	Ανεπαρκής κυκλοφορία
I 04	
I 05	
I 06	
I 07	
I 08	
3 05	Σφάλμα πλακέτας
3 06	Σφάλμα πλακέτας
3 07	Σφάλμα πλακέτας
5 01	Απουσία φλόγας

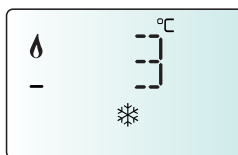
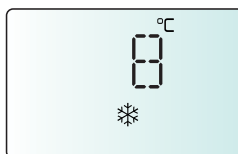
**Sicurezza antigelo**

La caldaia è dotata di una protezione antigelo che provvede al controllo della temperatura di mandata della caldaia: se tale temperatura scende sotto i 8°C si attiva la pompa (circolazione nell'impianto di riscaldamento) per 2 minuti.

Dopo i due minuti di circolazione la scheda elettronica verifica quanto segue:

- a- se la temperatura di mandata è > di 8°C la pompa si ferma;
- b- se la temperatura di mandata è > di 4°C e < di 8°C la pompa si attiva per altri 2 minuti;
- c- se la temperatura di mandata è < di 4°C si accende il bruciatore (in riscaldamento alla minima potenza) fino al raggiungimento dei 33°C. Raggiunta la temperatura il bruciatore si spegne ed il circolatore continua a funzionare per altri due minuti.

L'attivazione della sicurezza antigelo è segnalata sul display dal simbolo ❄️.



La protezione antigelo è attiva solo con la caldaia perfettamente funzionante:

- la pressione dell'installazione è sufficiente;
- la caldaia è alimentata elettricamente;
- il gas viene erogato.

**Cambio gas**

Le nostre caldaie sono progettate sia per il funzionamento con il gas metano che con i gas GPL.

In caso si renda necessaria la trasformazione, rivolgersi ad un tecnico qualificato o ad un nostro Servizio Assistenza Tecnica autorizzato.

**Manutenzione**

La manutenzione è essenziale per la sicurezza, il buon funzionamento e la durata della caldaia.

Leggere quanto riportato al paragrafo Manutenzione del manuale "Istruzioni Tecniche per l'installazione e la manutenzione".

Tutte le operazioni effettuate vanno registrate sul libretto di impianto.

**Αντιπαγωτική προστασία**

Ο λέβητας διαθέτει αντιπαγωτική προστασία που ελέγχει τη θερμοκρασία κατάθλιψης. Εάν η θερμοκρασία αυτή πέσει κάτω από τους 8°C, ενεργοποιείται ο κυκλοφορητής (κυκλοφορία στο κύκλωμα θέρμανσης) επί 2 λεπτά.

Μετά τα 2 λεπτά η ηλεκτρονική πλακέτα ελέγχει τα ακόλουθα στοιχεία:

- α - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης υπερβεί τους 8°C ο κυκλοφορητής διακόπτει τη λειτουργία του
- β - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι >4°C και >8°C ο κυκλοφορητής λειτουργεί για άλλα 2 λεπτά
- γ - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι <4°C, ανάβει ο καυστήρας (θέρμανση με ελάχιστη ισχύ) έως τους 33°C. Στη θερμοκρασία αυτή ο καυστήρας σβήνει και ο κυκλοφορητής εξακολουθεί να λειτουργεί για ακόμη 2 λεπτά.

Η αντιπαγωτική προστασία είναι ενεργή μόνο όταν ο λέβητας λειτουργεί κανονικά:

- υπάρχει επαρκής πίεση στην εγκατάσταση
- η ηλεκτρική τροφοδοσία είναι συνδεδεμένη
- υπάρχει παροχή αερίου.

**Αλλαγή αερίου**

Οι λέβητες έχουν μελετηθεί για λειτουργία είτε με μεθάνιο είτε με υγραέριο.

Εάν καταστεί αναγκαία η μετατροπή, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό ή στο Σέρβις.

**Συντήρηση**

Η συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια, τη σωστή λειτουργία και τη μεγάλη διάρκεια ζωής του λέβητα. Πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με όσα ορίζουν οι ισχύοντες κανονισμοί. Συνιστάται η περιοδική εκτέλεση της ανάλυσης των καυσαερίων για να ελέγχεται η απόδοση και οι εκπομπές ρύπων του λέβητα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Οι ενέργειες αυτές πρέπει να καταχωρούνται στο δελτίο της εγκατάστασης.

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΠΕΛΑΤΩΝ **801 11 690 690**

Η κλήση χρεώνεται με το κόστος μιας αστικής μονάδας

## **Ariston Thermo SpA**

Viale A. Merloni, 45  
60044 Fabriano (AN)

[www.ariston.com/gr](http://www.ariston.com/gr)  
[info.gr@aristonthermo.com](mailto:info.gr@aristonthermo.com)

420010433800